



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 9 lutego 2012 r.

Pozycja 146

### PROTOKÓŁ

**zmieniający Konwencję o ograniczeniu odpowiedzialności za roszczenia morskie z 1976 r.,**

sporządzony w Londynie dnia 2 maja 1996 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 2 maja 1996 r. został sporządzony w Londynie Protokół zmieniający Konwencję o ograniczeniu odpowiedzialności za roszczenia morskie z 1976 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład*

### PROTOKÓŁ

#### ZMIENIAJĄCY KONWENCJĘ O OGRANICZENIU ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA ROSZCZENIA MORSKIE Z 1976 R.

**sporządzony w Londynie dnia 2 maja 1996 r.**

STRONY NINIEJSZEGO PROTOKOŁU,

ZWAŻYWSZY, że pożądanym jest zmienić Konwencję o ograniczeniu odpowiedzialności za roszczenia morskie, sporządzoną w Londynie, w dniu 19 listopada 1976 r., w celu zapewnienia większego odszkodowania oraz ustanowienia uproszczonej procedury aktualizacji kwot ograniczenia,

UZGODNIŁY, co następuje:

**Artykuł 1**

W rozumieniu niniejszego Protokołu:

1. „Konwencja” oznacza Konwencję o ograniczeniu odpowiedzialności za roszczenia morskie z 1976 r.
2. „Organizacja” oznacza Międzynarodową Organizację Morską.
3. „Sekretarz Generalny” oznacza Sekretarza Generalnego Organizacji.

**Artykuł 2**

Artykuł 3 litera a) Konwencji otrzymuje brzmienie:

a) roszczeń z tytułu ratownictwa, łącznie z wszelkimi, przysługującymi w stosownych przypadkach roszczeniami z tytułu specjalnego wynagrodzenia, o których mowa w artykule 14 Międzynarodowej Konwencji o ratownictwie morskim z 1989 r. wraz ze zmianami, lub udziału w awarii wspólnej.

**Artykuł 3**

Artykuł 6, ustęp 1 Konwencji otrzymuje brzmienie:

1. Granice odpowiedzialności dla roszczeń innych niż wymienione w artykule 7, wynikłych z każdego odrębnego zdarzenia, powinny być obliczone następująco:

a) w odniesieniu do roszczeń z tytułu śmierci lub uszkodzenia ciała:

i) 2 miliony jednostek obliczeniowych dla statku o tonażu nie przekraczającym 2 000 ton,

ii) dla statku o większym tonażu następujące kwoty dodane do wymienionej w i):

za każdą tonę od 2 001 do 30 000 ton - 800 jednostek obliczeniowych;

za każdą tonę od 30 001 do 70 000 ton - 600 jednostek obliczeniowych; oraz

za każdą tonę ponad 70 000 ton - 400 jednostek obliczeniowych,

b) w odniesieniu do wszelkich innych roszczeń:

i) 1 milion jednostek obliczeniowych dla statku o tonażu nie przekraczającym 2 000 ton,

ii) dla statku o większym tonażu następujące kwoty dodane do wymienionej w i):

za każdą tonę od 2 001 do 30 000 ton - 400 jednostek obliczeniowych;

za każdą tonę od 30 001 do 70 000 ton - 300 jednostek obliczeniowych; oraz

za każdą tonę ponad 70 000 ton - 200 jednostek obliczeniowych.

#### **Artykuł 4**

Artykuł 7, ustęp 1 Konwencji otrzymuje brzmienie:

1. W odniesieniu do roszczeń wynikłych z każdego odrębnego zdarzenia, z tytułu śmierci lub uszkodzenia ciała pasażerów statku, granicę odpowiedzialności właściciela statku stanowi kwota 175 000 jednostek obliczeniowych pomnożona przez liczbę pasażerów, do której przewożenia statek jest uprawniony zgodnie z certyfikatem okrętowym.

#### **Artykuł 5**

Artykuł 8, ustęp 2 Konwencji otrzymuje brzmienie:

2. Niezależnie od powyższego, te państwa, które nie są członkami Międzynarodowego Funduszu Walutowego i których prawo nie zezwala na stosowanie przepisów ustępu 1, mogą w czasie podpisywania bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo w czasie ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, albo też w dowolnym późniejszym terminie oświadczyć, że granice odpowiedzialności przewidziane w niniejszej Konwencji, stosowane na ich obszarach, będą ustalane następująco:

a) w odniesieniu do artykułu 6 ustęp 1 litera a) kwota:

i) 30 milionów jednostek walutowych - dla statku o tonażu nie przekraczającym 2 000 ton;

ii) dla statku o większym tonażu następujące kwoty dodane do wymienionej w i):

za każdą tonę od 2 001 do 30 000 ton - 12 000 jednostek walutowych;

za każdą tonę od 30 001 do 70 000 ton - 9 000 jednostek walutowych; oraz

za każdą tonę ponad 70 000 ton - 6 000 jednostek walutowych; oraz

b) w odniesieniu do artykułu 6 ustęp 1 litera b) kwota:

i) 15 milionów jednostek walutowych - dla statku o tonażu nie przekraczającym 2 000 ton;

ii) dla statku o większym tonażu następujące kwoty dodane do wymienionej w i):

za każdą tonę od 2 001 do 30 000 ton - 6 000 jednostek walutowych;

za każdą tonę od 30 001 do 70 000 ton - 4 500 jednostek walutowych; oraz

za każdą tonę ponad 70 000 ton - 3 000 jednostek walutowych; oraz

c) w odniesieniu do artykułu 7 ustęp 1 kwota 2 625 000 jednostek walutowych, pomnożona przez liczbę pasażerów, do której przewożenia statek jest uprawniony zgodnie ze swoim certyfikatem.

Ustępy 2 i 3 artykułu 6 stosuje się odpowiednio do liter a) i b) niniejszego ustępu.

## **Artykuł 6**

W artykule 15 Konwencji dodaje się ustęp 3bis:

3bis. Niezależnie od granic odpowiedzialności, o których mowa w artykule 7 ustęp 1, Państwo-Strona może regulować szczególnymi przepisami prawa wewnętrznego zasady odpowiedzialności, które będą miały zastosowanie do roszczeń z tytułu śmierci lub uszkodzenia ciała pasażerów statku, z tym zastrzeżeniem, że granica odpowiedzialności nie może być niższa niż określona w artykule 7 ustęp 1. Państwo-Strona, które skorzysta z możliwości, o której mowa w niniejszym ustępie, zawiadomi Sekretarza Generalnego o przyjętych granicach odpowiedzialności albo o braku ich istnienia.

## **Artykuł 7**

Artykuł 18 ustęp 1 Konwencji otrzymuje brzmienie:

1. Każde Państwo może w czasie podpisania, ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia lub w każdym innym późniejszym czasie, zastrzec sobie prawo do:

a) wyłączenia stosowania artykułu 2 ustępu 1 liter d) i e);

b) wyłączenia roszczeń z tytułu poniesienia szkód w rozumieniu Międzynarodowej Konwencji o odpowiedzialności i odszkodowaniu za szkody spowodowane w związku z przewozem morskim substancji niebezpiecznych i szkodliwych z 1996 r., bądź jakiegokolwiek jej zmiany lub protokołu do tej Konwencji.

Nie są dopuszczalne żadne inne zastrzeżenia do merytorycznych postanowień niniejszej Konwencji.

## Artykuł 8

### Zmiany granic

1. Na wniosek co najmniej połowy, jednak w żadnym wypadku nie mniej niż sześciu Państw – Stron niniejszego Protokołu, propozycje wprowadzenia zmian granic odpowiedzialności, wskazanych w artykule 6 ustęp 1, w artykule 7 ustęp 1 oraz w artykule 8 ustęp 2 Konwencji zmienionej niniejszym Protokołem są przekazywane przez Sekretarza Generalnego wszystkim członkom Organizacji oraz wszystkim Umawiającym się Państwom.

2. Każda zmiana zaproponowana i podana do wiadomości w sposób określony powyżej zostanie przedłożona do rozpatrzenia Komitetowi Prawnemu Organizacji (Komitetowi Prawnemu) najpóźniej sześć miesięcy od chwili podania do wiadomości.

3. Państwa będące stronami Konwencji zmienionej niniejszym Protokołem, bez względu na to, czy są członkami Organizacji, mają prawo do uczestnictwa w obradach Komitetu Prawnego, mających na celu rozpatrzenie i przyjęcie zmian.

4. Zmiany będą przyjęte większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Państw – Stron Konwencji zmienionej niniejszym Protokołem, obecnych i głosujących w ramach Komitetu Prawnego, powiększonego zgodnie z postanowieniami ustępu 3, pod warunkiem, że w momencie głosowania obecna jest co najmniej połowa Umawiających się Państw – Stron Konwencji zmienionej niniejszym Protokołem.

5. Podczas prac nad propozycją wprowadzenia zmian granic odpowiedzialności, Komitet Prawny uwzględnia występowanie zdarzeń, w szczególności zaś wielkość szkód z nich wynikających, zmiany wartości monetarnych, jak również wpływ proponowanych zmian na koszty ubezpieczenia.

6. a) Żadna zmiana granic odpowiedzialności, zgodnie z niniejszym artykułem, nie może być rozważona przed upływem pięciu lat od momentu otwarcia Protokołu do podpisu, ani przed upływem pięciu lat od momentu wejścia w życie poprzednich zmian dokonanych zgodnie z niniejszym artykułem.

b) Żadna granica odpowiedzialności nie może zostać zwiększona w stopniu przekraczającym kwotę odpowiadającą granicy określonej w Konwencji zmienionej niniejszym Protokołem, zwiększoną o sześć procent rocznie i obliczoną według metody składanej, począwszy od dnia otwarcia do podpisu niniejszego Protokołu.

c) Żadna granica odpowiedzialności nie może zostać zwiększona w taki sposób, że będzie przekraczała kwotę odpowiadającą granicy określonej w Konwencji zmienionej niniejszym Protokołem, pomnożoną przez trzy.

7. Każda zmiana przyjęta zgodnie z ustępem 4 będzie podawana do wiadomości przez Organizację wszystkim Umawiającym się Państwom-Stronom. Zmianę uznaje się za przyjętą po upływie osiemnastu miesięcy od chwili podania do wiadomości, o ile we wspomnianym okresie nie mniej niż jedna czwarta państw stanowiących Umawiające się Państwa-Strony podczas przyjęcia zmian nie poinformowała Sekretarza Generalnego, że nie akceptuje zmian, w którym to przypadku zmiany zostają wycofane i nie mają mocy obowiązującej.

8. Zmiany uznane za przyjęte zgodnie z ustępem 7, wchodzą w życie osiemnaście miesięcy od momentu ich przyjęcia.

9. Wszystkie Umawiające się Państwa są związane zmianami, o ile nie wypowiedzą niniejszego Protokołu zgodnie z artykułem 12 ustępami 1 i 2, co najmniej sześć miesięcy przed wejściem w życie zmian. Wypowiedzenie nabiera mocy w momencie wejścia zmian w życie.

10. Jeżeli zmiana została przyjęta, ale nie upłynął jeszcze okres osiemnastu miesięcy na jej akceptację, Państwo, które staje się Umawiającą się Stroną w tym okresie, jest związane zmianą, jeśli wejdzie ona w życie. Państwo, które staje się Umawiającą się Stroną po wspomnianym okresie, jest związane zmianą, która została przyjęta zgodnie z ustępem 7. W przypadku, o którym mowa w niniejszym ustępie, Państwo staje się związane zmianą z chwilą wejścia tej zmiany w życie bądź z chwilą wejścia niniejszego Protokołu w życie w stosunku do tego Państwa, jeśli następuje to później.

## Artykuł 9

1. Konwencja oraz niniejszy Protokół są rozumiane i interpretowane przez Strony niniejszego Protokołu w całości, jako jeden dokument.
2. Państwo, które jest Stroną niniejszego Protokołu, ale nie będące Stroną Konwencji, jest związane postanowieniami Konwencji zmienionej niniejszym Protokołem względem innych Państw będących Stronami niniejszego Protokołu, jednak nie jest związane postanowieniami Konwencji względem Państw, które są Stronami wyłącznie samej Konwencji.
3. Konwencja, zmieniona niniejszym Protokołem, ma zastosowanie wyłącznie do roszczeń powstałych w wyniku zdarzeń, które zaistniały po wejściu w życie niniejszego Protokołu, w stosunku do każdego z Państw-Stron tego Protokołu.
4. Żadne z postanowień niniejszego Protokołu nie narusza obowiązków Państwa, które jest Stroną zarówno Konwencji, jak i niniejszego Protokołu, względem Państwa, które jest Stroną Konwencji, ale nie będącego Stroną niniejszego Protokołu.

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE

### Artykuł 10

Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie i przystąpienie

1. Niniejszy Protokół będzie otwarty do podpisu przez wszystkie Państwa w siedzibie Organizacji od dnia 1 października 1996 r. do dnia 30 września 1997 r.
2. Każde z Państw może wyrazić swoją zgodę na związanie się niniejszym Protokołem przez:
  - a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia; albo
  - b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, a następnie ratyfikowanie, przyjęcie lub zatwierdzenie; albo
  - c) przystąpienie.
3. Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie nastąpi przez złożenie odpowiedniego dokumentu Sekretarzowi Generalnemu.

4. Każdy dokument ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, złożony po wejściu w życie zmiany do Konwencji, zmienionej niniejszym Protokołem, będzie uważany za mający zastosowanie do tak zmienionej Konwencji wraz z tego typu zmianą.

## **Artykuł 11**

### Wejście w życie

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie z upływem dziewięćdziesięciu dni od daty, w której dziesięć Państw wyrazi zgodę na związanie się tym Protokołem.

2. W odniesieniu do każdego Państwa, które wyrazi zgodę na związanie się niniejszym Protokołem po spełnieniu warunków poprzedzających wejście w życie Protokołu, wymienionych w ustępie 1, wejdzie on w życie z upływem dziewięćdziesięciu dni od daty wyrażenia takiej zgody.

## **Artykuł 12**

### Wypowiedzenie

1. Niniejszy Protokół może być wypowiedziany przez każde Państwo-Stronę, w każdym czasie po dacie jego wejścia w życie wobec tego Państwa-Strony.

2. Wypowiedzenie nabiera mocy przez złożenie dokumentu wypowiedzenia Sekretarzowi Generalnemu.

3. Wypowiedzenie nabiera mocy z upływem dwunastu miesięcy od jego złożenia Sekretarzowi Generalnemu lub takiego dłuższego okresu, który może być wymieniony w dokumencie wypowiedzenia.

4. W stosunkach pomiędzy Państwami-Stronami niniejszego Protokołu, wypowiedzenie Konwencji przez jakiegokolwiek z nich, zgodnie z jej artykułem 19, nie będzie w żaden sposób interpretowane jako wypowiedzenie Konwencji, zmienionej niniejszym Protokołem.

## **Artykuł 13**

### Rewizja i poprawki

1. Organizacja może zwołać konferencję, w celu rewizji lub poprawienia niniejszego Protokołu.



2. Organizacja zwoła konferencję Umawiających się Stron niniejszego Protokołu w celu jego rewizji lub poprawienia na wniosek nie mniej niż jednej trzeciej Umawiających się Stron.

#### **Artykuł 14**

##### Depozytariusz

1. Niniejszy Protokół oraz wszelkie zmiany przyjęte stosownie do artykułu 8 zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu.

2. Sekretarz Generalny:

a) zawiadomi wszystkie Państwa, które podpiszą lub przystąpią do niniejszego Protokołu o:

(i) każdym nowym podpisaniu lub złożeniu dokumentu, łącznie z datami;

(ii) każdym oświadczeniu lub zawiadomieniu, o którym mowa w artykule 8 ustęp 2 Konwencji, zmienionej niniejszym Protokołem oraz w artykule 8 ustęp 4 Konwencji;

(iii) dniu wejścia w życie niniejszego Protokołu;

(iv) każdej propozycji wprowadzenia zmiany granic, złożonej stosownie do artykułu 8 ustęp 1;

(v) każdej zmianie przyjętej zgodnie z artykułem 8 ustęp 4;

(vi) każdej zmianie uznanej za przyjętą zgodnie z artykułem 8 ustęp 7, łącznie z datą wejścia tej zmiany w życie zgodnie z ustępami 8 i 9 tego artykułu;

(vii) złożeniu każdego dokumentu wypowiedzenia niniejszego Protokołu, łącznie z datą złożenia oraz o dniu, w którym nabiera ono mocy;

b) przekaże należycie poświadczony odpisy Protokołu wszystkim Państwom, które go podpisały oraz wszystkim Państwom, które do niego przystąpią.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszego Protokołu, jego tekst zostanie przesłany przez Sekretarza Generalnego do Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu rejestracji i publikacji zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

## Artykuł 15

### Języki

Niniejszy Protokół został sporządzony w jednym egzemplarzu w językach arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim, z których każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

SPORZĄDZONO W LONDYNIE drugiego dnia maja tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego szóstego roku.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy Protokół.

**PROTOCOL OF 1996 TO AMEND THE CONVENTION ON LIMITATION  
OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

CONSIDERING that it is desirable to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, done at London on 19 November 1976, to provide for enhanced compensation and to establish a simplified procedure for updating the limitation amounts,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976.
2. "Organization" means the International Maritime Organization.
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

**Article 2**

**Article 3, subparagraph (a) of the Convention is replaced by the following text:**

- (a) claims for salvage, including, if applicable, any claim for special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage 1989, as amended, or contribution in general average;

**Article 3**

**Article 6, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:**

1. The limits of liability for claims other than those mentioned in article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:

- (a) in respect of claims for loss of life or personal injury,
  - (i) 2 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,
  - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):  
  
for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 800 Units of Account;  
  
for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 600 Units of Account; and  
  
for each ton in excess of 70,000 tons, 400 Units of Account,

- (b) in respect of any other claims,
  - (i) 1 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,
  - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
    - for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 Units of Account;
    - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 Units of Account; and
    - for each ton in excess of 70,000 tons, 200 Units of Account.

#### Article 4

**Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:**

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 175,000 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to the ship's certificate.

#### Article 5

**Article 8, paragraph 2 of the Convention is replaced by the following text:**

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows:

- (a) in respect of article 6, paragraph 1(a), at an amount of:
  - (i) 30 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;
  - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
    - for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 12,000 monetary units;
    - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 9,000 monetary units; and
    - for each ton in excess of 70,000 tons, 6,000 monetary units; and
- (b) in respect of article 6, paragraph 1(b), at an amount of:
  - (i) 15 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;
  - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
    - for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 6,000 monetary units;
    - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 4,500 monetary units; and
    - for each ton in excess of 70,000 tons, 3,000 monetary units; and

- (c) in respect of article 7, paragraph 1, at an amount of 2,625,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate.

Paragraphs 2 and 3 of article 6 apply correspondingly to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

#### Article 6

**The following text is added as paragraph 3*bis* in article 15 of the Convention:**

*3bis* Notwithstanding the limit of liability prescribed in paragraph 1 of article 7, a State Party may regulate by specific provisions of national law the system of liability to be applied to claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship, provided that the limit of liability is not lower than that prescribed in paragraph 1 of article 7. A State Party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the Secretary-General of the limits of liability adopted or of the fact that there are none.

#### Article 7

**Article 18, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:**

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, reserve the right
  - (a) to exclude the application of article 2, paragraphs 1(d) and (e);
  - (b) to exclude claims for damage within the meaning of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 or of any amendment or protocol thereto.

No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

#### Article 8

##### Amendment of limits

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits specified in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1 and article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.
6. (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
- (b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.
- (c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.
7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one-fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.
9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12 at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

#### Article 9

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.
2. A State which is Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.
3. The Convention as amended by this Protocol shall apply only to claims arising out of occurrences which take place after the entry into force for each State of this Protocol.
4. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

## FINAL CLAUSES

### Article 10

#### Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 1996 to 30 September 1997 by all States.
2. Any State may express its consent to be bound by this Protocol by:
  - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (c) accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
4. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

### Article 11

#### Entry into force

1. This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which ten States have expressed their consent to be bound by it.
2. For any State which expresses its consent to be bound by this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force ninety days following the date of expression of such consent.

### Article 12

#### Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the date on which it enters into force for that State Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.
4. As between the States Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with article 19 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

### Article 13

#### Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a conference of Contracting States to this Protocol for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Contracting States.

### Article 14

#### Depositary

1. This Protocol and any amendments adopted under article 8 shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
    - (ii) each declaration and communication under article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol, and article 8, paragraph 4 of the Convention;
    - (iii) the date of entry into force of this Protocol;
    - (iv) any proposal to amend limits which has been made in accordance with article 8, paragraph 1;
    - (v) any amendment which has been adopted in accordance with article 8, paragraph 4;
    - (vi) any amendment deemed to have been accepted under article 8, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;
    - (vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
  - (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.
3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### Article 15

#### Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this second day of May one thousand nine hundred and ninety-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.



Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tego protokołu,
- będzie on niezmiennie zachowywany, z uwzględnieniem następującego zastrzeżenia: „Zgodnie z artykułem 18 (1) (a) oraz (b) Konwencji z 1976 r. zmienionej Protokołem z 1996 r., Rzeczpospolita Polska wyłącza stosowanie artykułu 2 (1) (d) i (e) oraz roszczenia z tytułu szkód w rozumieniu Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności i odszkodowaniu za szkody spowodowane w związku z przewozem morskim substancji niebezpiecznych i szkodliwych z 1996 r. lub jakiegokolwiek jej zmiany bądź protokołu do tej Konwencji, które powstaną w związku z wydarzeniami, które będą mieć miejsce po wejściu w życie przedmiotowej Konwencji w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej.”.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 października 2011 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*